

Poglavlje 17

Λουκιανοῦ Ἰκαρομένιππος ἢ Ὑπερνέφελος 25, 3

Ο tekstu

Oponašajući Ikara, filozof Menip izrađuje krila i leti u nebo do bogova, gdje saznaje da je Zeus odlučio uništiti sve filozofe jer su beskorisni. U izabranom odlomku Zeus u Menipovu društvu sjeda uz svojevrsne prozorske otvore kroz koje sa zemlje pristižu ljudske molbe upućene bogovima da ih saslušaju. Dio molbi, one pravedne, Zeus pripušta na nebo, dok one bezbožne i neispunjive otpuhuje ne dopuštajući da se nebu uopće približe.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Luc. Icaromenippus 25.3

Θυρίδες δὲ ἦσαν ἐξῆς τοῖς στομίοις τῶν φρεάτων ἐοικυῖαι πώματα ἔχουσαι, καὶ παρ' ἐκάστη θρόνος ἔκειτο χρυσοῦς. καθίσας οὖν ἑαυτὸν ἐπὶ τῆς πρώτης ὁ Ζεὺς καὶ ἀφελὼν τὸ πῶμα παρεῖχε τοῖς εὐχομένοις ἑαυτόν· εὐχοντο δὲ πανταχόθεν τῆς γῆς διάφορα καὶ ποικίλα. συμπαρακύψας γὰρ καὶ αὐτὸς ἐπήκουον ἅμα τῶν εὐχῶν. ἦσαν δὲ τοιαῖδε, “ὦ Ζεῦ, βασιλευσαί μοι γένοιτο.” “ὦ Ζεῦ, τὰ κρόμμυά μοι φῦναι καὶ τὰ σκόροδα.” “ὦ θεοί, τὸν πατέρα μοι ταχέως ἀποθανεῖν.” ὁ δὲ τις ἂν ἔφη, “Εἴθε κληρονομήσαιμι τῆς γυναικός,” “Εἴθε λάθοιμι ἐπιβουλεύσας τῷ ἀδελφῷ,” “Γένοιτό μοι νικῆσαι τὴν δίκην,” “Δὸς στεφθῆναι τὰ Ὀλύμπια.” τῶν πλεόντων δὲ ὁ μὲν βορέαν εὐχετο ἐπιπνεῦσαι, ὁ δὲ νότον, ὁ δὲ

γεωργὸς ἦται ὑετόν, ὁ δὲ γναφεὺς ἦλιον. Ἐπακούων δὲ ὁ Ζεὺς καὶ τὴν εὐχὴν ἐκάστην ἀκριβῶς ἐξετάζων οὐ πάντα ὑπισχνεῖτο, ἀλλ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' ἀνένευσε· τὰς μὲν γὰρ δικαίας τῶν εὐχῶν προσίετο ἄνω διὰ τοῦ στομίου καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ κατετίθει φέρων, τὰς δὲ ἀνοσίους ἀπράκτους αὐθις ἀπέπεμπεν ἀποφυσῶν κάτω, ἵνα μὴδὲ πλησίον γένοιοντο τοῦ οὐρανοῦ.

Analiza i komentar

Θυρίδες δὲ ἦσαν ἐξῆς
 τοῖς στομίοις
 τῶν φρεάτων
 ἐοικυῖαι
 πώματα ἔχουσαι,
 καὶ παρ' ἐκάστη
 θρόνος
 ἔκειτο
 χρυσοῦς.

Θυρίδες § 123

ἦσαν ἐξῆς imenski predikat, Smyth 909

ἦσαν εἰμί biti; 3. l. pl. impf.

ἐοικυῖαι εἶκα činiti se, rekcija τινι nalikovati; n. pl. ž. r. ptc. perf. akt.; § 90

Θυρίδες... ἐοικυῖαι... ἔχουσαι participi dopunjuju imenicu

τοῖς στομίοις § 82

τῶν φρεάτων § 123, § 128; ovisno o τοῖς στομίοις

πώματα § 123

ἔχουσαι ἔχω imati; n. pl. ž. r. ptc. prez. akt.; § 90; adverbijalni particip može označavati bilo kakvu popratnu okolnost, te ἔχων, ἄγων, φέρων, λαβών i χρώμενος mogu značiti „sa”, Smyth 2068.a

παρ' ἐκάστη = παρὰ ἐκάστη; § 90

θρόνος... χρυσοῦς § 82, § 107-110

ἔκειτο κεῖμαι ležati, o predmetu stajati (služi kao pasiv τίθημι § 315.4, bilj. 4); 3. l. sg. impf. medpas.

καθίσας οὖν ἑαυτὸν
 ἐπὶ τῆς πρώτης
 ὁ Ζεὺς
 καὶ ἀφελῶν
 τὸ πῶμα
 παρεῖχε
 τοῖς εὐχομένοις
 ἑαυτόν.

καθίσας καθίζω posjedati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.
 ἑαυτὸν § 208
 ἐπὶ τῆς πρώτης sc. θυρίδος; § 90
 ὁ Ζεὺς § 178
 ἀφελῶν ἀφαιρέω dignuti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.
 παρεῖχε παρέχω izložiti, prepustiti, LSJ s. v. II; 3. l. sg. impf. akt.
 τοῖς εὐχομένοις εὐχομαι moliti se; d. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; poimeni-
 čenje participa članom § 499

εὐχοντο δὲ
 πανταχόθεν τῆς γῆς
 διάφορα καὶ ποικίλα.

εὐχοντο εὐχομαι moliti se; 3. l. pl. impf. medpas.
 δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...
 τῆς γῆς § 108
 διάφορα καὶ ποικίλα § 82; akuzativ unutaršnjeg objekta ili sadržaja § 385.2

συμπαράκυψας γὰρ καὶ αὐτὸς
 ἐπήκουον ἅμα
 τῶν εὐχῶν.

συμπαράκυψας συμπαράκυπτω nagnuti se, zajedno se sagibati pored čega;
 n. sg. m. r. ptc. aor. akt.
 γὰρ čestica iskazuje nastavak pripovijedanja: a...
 αὐτὸς § 207

ἐπήκουον ἐπακούω τινός slušati što; 3. l. pl. impf. akt.

ἄμα sc. τῷ Δί

τῶν εὐχῶν § 90

ἦσαν δὲ τοιαίδε.

“ὦ Ζεῦ,

βασιλεῦσαί μοι γένοιτο.”

“ὦ Ζεῦ,

τὰ κρόμμυά μοι φῦναι
καὶ τὰ σκόροδα.”

“ὦ θεοί,

τὸν πατέρα μοι ταχέως ἀποθανεῖν.”

ἦσαν... τοιαίδε sc. εὐχαί; imenski predikat, Smyth 909

δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...

τοιαίδε § 213

βασιλεῦσαι βασιλεύω vladati; inf. aor. akt. kao dopuna γένοιτο
μοι § 205

γένειτο γίγνεται τιτι ostvariti se, uspjeti komu, LSJ γίγνομαι A.I.3, glagol
nepotpuna značenja otvara mjesto dopuni u infinitivu; 3. l. sg. opt.
aor. akt.; optativ izriče želju § 464

τὰ κρόμμυά... καὶ τὰ σκόροδα § 82

φῦναι φύω rasti; inf. aor. akt.; A+I ovisi o neizrečenom γένοιτο

ὦ θεοί § 82

τὸν πατέρα § 146

ἀποθανεῖν ἀποθνήσκω umrijeti; inf. aor. akt.; A+I ovisi o neizrečenom
γένειτο kao u prethodnim rečenicima

ὁ δὲ τις ἂν ἔφη,

“Εἶθε

κληρονομήσαιμι τῆς γυναικός,”

“Εἶθε

λάθοιμι ἐπιβουλεύσας
τῷ ἀδελφῷ,”

“Γένοιτό μοι

νικῆσαι τὴν δίκην,”

“Δὸς

στεφθῆναι τὰ Ὀλύμπια.”

ὁ δέ τις označava promjenu subjekta: a netko drugi...

τις § 217

ἄν ἔφη φημί govoriti; 3. l. sg. impf.; iterativno ἄν + imperfekt izriče ponavljanje u prošlosti, odgovara hrvatskom kondicionalu sadašnjem § 462

Εἶθε κληρονομήσαιμι κληρονομέω τινός dobiti nasljedstvo od koga; 1. l. sg. opt. aor. akt.; optativ izriče želju § 464

τῆς γυναικός § 122

λάθοιμι λαμβάνω ostati skriven, kopulativni glagol otvara mjesto predikatnom participu; 1. l. sg. opt. aor. akt.; optativ izriče želju § 464: kad bi ostalo skriveno da ja..., kad bih bar neopazice...

ἐπιβουλεύσας ἐπιβουλεύω τινί raditi komu o glavi; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; predikatni particip ovisan o λάθοιμι § 502

τῷ ἀδελφῷ § 82

Γένοιτό μοι γίγνεται τινι usp. gore

νικῆσαι νικάω pobjeđivati, biti pobjednik (rezultativni prezent § 453.2); inf. aor. akt., služi kao dopuna riječi Γένοιτό

τὴν δίκην § 90; fraza νικάω τὴν δίκην dobiti parnicu

Δός δίδωμι davati; 2. l. sg. impt. aor. akt.; otvara mjesto dopuni u infinitivu στεφθῆναι στέφω onjenčavati, pas. στέφομαι τί pobijediti u čemu; inf. aor. pas.

τὰ Ὀλύμπια akuzativ obzira ili, analogno s Ὀλύμπια νικάω, akuzativ unutrašnjeg objekta § 385.2; § 82; § 389

τῶν πλεόντων δὲ

ὁ μὲν βορέαν εὔχετο ἐπιπνεῦσαι,

ὁ δὲ νότον,

ὁ δὲ γεωργὸς ἦτει ὑετόν,

ὁ δὲ γναφεὺς ἥλιον.

τῶν πλεόντων πλέω ploviti; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.; dijelni genitiv, § 395; poimeničenje participa članom § 499

δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...

ὁ μὲν... ὁ δὲ... ὁ δὲ... ὁ δὲ... koordinacija rečeničnih članova: jedan... drugi... a... a...

βορέαν § 100

εὐχετο εὐχομαι moliti se, otvara mjesto dopuni u infinitivu; 3. l. sg. impf. medpas.

ἐπιπνεῦσαι ἐπιπνέω puhati; inf. aor. akt.

νότον § 82

γεωργός § 82

ἤτει αἰτέω tražiti; 3. l. sg. impf. akt.

ὑετόν § 82

γναφεὺς = κναφεύς; § 175

ἥλιον § 82

Ἐπακούων δὲ ὁ Ζεὺς

καὶ τὴν εὐχὴν ἐκάστην

ἀκριβῶς

ἐξετάζων

οὐ πάντα ὑπισχνεῖτο,

ἀλλ'

ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ,

ἕτερον δ' ἀνένευσε.

Ἐπακούων ἐπακούω slušati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

τὴν εὐχὴν ἐκάστην § 90, § 103

ἀκριβῶς prilog od ἀκριβής; § 204

ἐξετάζων ἐξετάζω ispitivati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

πάντα § 193

ὑπισχνεῖτο ὑπισχνέομαι obećavati; 3. l. sg. impf. medpas.

ἀλλ' = ἀλλά

ἕτερον μὲν... ἕτερον δ'... koordinacija rečeničnih članova parom čestica; riječi su citat Homera, *Ilijada* 16, 250

ἕτερον § 103

ἔδωκε δίδωμι davati; 3. l. sg. ind. aor. akt.

ἀνένευσε ἀνανεύω zanijekati; 3. l. sg. ind. aor. akt.

τὰς μὲν γὰρ δικαίας

τῶν εὐχῶν

προσίετο ἄνω

διὰ τοῦ στομίου

καὶ

ἐπὶ τὰ δεξιὰ
κατετίθει φέρων,
τὰς δὲ ἀνοσίους ἀπράκτους
αὔθις ἀπέπεμπεν
ἀποφυσῶν
κάτω,
ἵνα μηδὲ πλησίον γένοιτο
τοῦ οὐρανοῦ.

τὰς μὲν... τὰς δὲ... koordinacija rečeničnih članova parom čestica
γὰρ čestica najavljuje iznošenje objašnjenja prethodne tvrdnje: naime...
τὰς... δικαίας § 103
τῶν εὐχῶν § 90, dijelni genitiv, § 395
προσίετο προσίημι med. pripuštati; 3. l. sg. impf. medpas.
στομίου § 82
ἐπὶ τὰ δεξιὰ na... (smjer); § 103
κατετίθει κατατίθημι stavljati; 3. l. sg. impf. akt.
φέρων φέρω nositi; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.
τὰς... ἀνοσίους ἀπράκτους § 103
ἀπέπεμπεν ἀποπέμπω odašiljati; 3. l. sg. impf. akt.
ἀποφυσῶν ἀποφυσάω otpuhivati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.
ἵνα... veznik uvodi zavisnu namjernu rečenicu (ovdje s optativom), § 470
γένειντο γίγνομαι postati, kopulativni glagol otvara mjesto imenskoj dopuni;
πλησίον τινός γίγνομαι približiti se čemu; 3. l. pl. opt. aor. med.
πλησίον τοῦ οὐρανοῦ blizu neba; πλησίον (nepravi) prijedlog izveden od πλήσιος
§ 103